

ЗАМЕТКИ ПО ИСТОРИИ РУССКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ

1. И. А. Дмитревский — переводчик с итальянского

И А Дмитревский признан одним из главных деятелей русского театра XVIII века¹ Немало своих сил он отдал и поэтическому переводу музыкальных либретто, в том числе и итальянских Хорошо известны его переводы оперных либретто Да Понте, Гольдони и др Значительное число переводческих трудов осталось в рукописи, и, несмотря на обширные исследования В Н Всеволодского-Гернгросса, многое нуждается еще в тщательном изучении² Здесь я хотел бы привести некоторые данные, касающиеся двух его рукописных переводов Первый — это перевод оперы-буфф Андреи—Саккини «L'Avaro deluso» («Обманутый скупец»), второй — перевод из оперы Бертати—Паизиелло «I filosofi immaginari» («Мнимые философы»)³

Эти переводы хранятся в разных московских и петербургских архивах Я буду пользоваться здесь рукописями, хранящимися в Отделе рукописей РГБ в Москве (ф 11, Апраксиных, музыкальный), в архиве Центрального государственного музея музыкальной культуры имени М И Глинки (ф 187, фонд Воронцовых) и в Отделе рукописей РНБ в Петербурге (ф 550)

Первый перевод — о нем упоминает А Каратыгин в своем «Театральном Журнале»⁴ — является очень интересным при-

¹ См о нем исчерпывающую статью Е Д Кукушкиной и Л М Стариковой в «Словаре русских писателей XVIII века» (Л, 1988 С 266—268)

² В частности, я имею в виду книгу В Н Всеволодского-Гернгросса «И А Дмитревский Очерк истории русского театра» (Берлин, 1923), где тщательно описана переводческая деятельность Дмитревского (гл III) и напечатанные и изданные работы писателя, среди которых перевод из «La bella Pescatrice» («Рыбачка») Дзини-Гульельми (С 186—192) О переводах Дмитревского см также *Гозенпуд А А Музыкальный театр в России от истоков до Глинки* Л, 1959, *Гардзонио С Русские стихотворные переводы и переводки итальянских оперных либретто (конец XVIII века)* // *Eurora Orientalis* 1988 № 7 С 312 и след

³ Опера «L'Avaro deluso» — произведение известного композитора А Саккини (1730—1786) Либретто — вариация А Андреи более известного либретто «Il Calandrano» Джованни Бертати — См *Mooser R-A Operas, Intermezzos, Ballets, Cantates, Oratorios, joués en Russie durant le XVIII-e siècle* Genève, 1945 P 19

⁴ См *Всеволодский-Гернгросс В Н И А Дмитревский Очерк истории русского театра* С 118—119 Рукописные копии перевода хранятся в собрании Апраксиных (РГБ, ф 11, муз, п 19, № 1—2, партитура 1787 года), в РНБ (F XII, № 52, ф 550, под заглавием «Осмеянный скупой») В центральной нотной библиотеке Петербурга хранится копия партитуры, но без речитативов (I С 153/ П О С) — См *Гозенпуд А А Пушкин и русский театр десятих годов XIX в* // *Пушкин Мат и исслед* Л, 1986 Т XII С 32